

Traducciones árabes de la Biblia

Arab Translations of the Bible

Hussein OMAR ZURGHANI
Universidad de Trípoli, Libia
anaquelestudiosarabes@filol.ucm.es

Recibido: mayo 2010

Aceptado: noviembre 2010

RESUMEN

El artículo trata de las versiones árabes de la Biblia hechas después de la llegada del Islam. Las traducciones árabes son estudiadas según las lenguas de origen, hebrea, griega, siríaca, que son la base de la lectura ahora vigente, y según la línea samaritana. Enumero los manuscritos árabes que he localizado en las distintas bibliotecas.

Palabras clave: Biblia, traducciones árabes, manuscritos de la Biblia.

ABSTRACT

The article deals with the Arabic translations from the Bible made after the arrival of Islam. The study is organized according to the three languages, Hebrew, Greek and Syriac, on which the translations are based, and according to the Samaritan tradition. I enumerate the Arabic manuscripts that I have located in the various libraries.

Key words: Bible, Arabic translations, Biblical manuscripts.

No hay pruebas sólidas de la existencia de una traducción de la Biblia al árabe en época pre-islámica¹, pero hay estudiosos que creen en la existencia de una traducción árabe de la Biblia en dicha época².

Después de las conquistas islámicas, a partir del siglo séptimo de la era común (siglo primero de la Hégira), surgió la necesidad de una traducción árabe de la Biblia³ cuando un gran número de judíos y cristianos se encontraban bajo gobierno musulmán, y el árabe sustituyó al griego y al arameo como lengua oficial y literaria.

El historiador al-Mas‘ūdī (m. 346/957) habla de tres traducciones, una del judío Sa‘īd Ibn Ya‘qūb al-Fayyūmī, el famoso Sa‘diya, otra del también judío, Abū Kaṭīr Yaḥyà ibn Zakariyyā aṭ-Ṭabrānī, y otra la traducción que hizo el nestoriano *Hunain Ibn Ishāq* (m. 260/873) de la Biblia según la versión griega de los *Septuaginta*, o de los Setenta, y que al-Mas‘ūdī la consideraba como la más perfecta pero, desafortunadamente, esta traducción no nos ha llegado⁴. Al-Mas‘ūdī explica que la mayoría de los judíos preferían la traducción de Sa‘diyya⁵.

Ibn an-Nadīm (m. 438/1047), dice en su *Fihrist* que Aḥmad Ibn ‘Abdallāh Ibn Salām, cliente del califa Hārūn ar-Rašīd, tradujo “el Pentateuco, los Evangelios y los libros de los Profetas del hebreo, del griego y del sabeo” al árabe⁶; califica su traducción de literal y no da más datos. Ibn an-Nadīm no habla, en cambio, de la traducción de Hunayn Ibn Ishāq. De ellas no quedan testimonios.

Vamos, ahora, a mencionar las demás traducciones árabes de la Biblia conocidas:

1. TRADUCCIONES A PARTIR DEL HEBREO

Sa‘diya Ibn Yūsuf al-Fayyūmī (882-942)⁷ tradujo el Pentateuco del hebreo al árabe. Sa‘diyā utilizó la edición hebrea masorética⁸, que era la canónica entre los

¹ E. Britannica, p 764. E. Judaica CD edición.

² BLEDDYN J. Roberts, *Old testament text and versions*, Cardiff, University of Wales Press, 1951, p. 266.

-ADANG, Camilla. *Muslim writers on Judaism & the Hebrew Bible from Ibn Rabban to Ibn Hazm*, (E.J. Brill 1996), p. 2.

- TREBOLLE BARRERA, Julio. *La Biblia judía y la Biblia cristiana*, (Madrid 1993), p. 380.

³ GEHMAN S. Henry. “The Polyglot Arabic Text of Daniel and its Affinities”, *Journal of Biblical Literature*, 44 (1925), pp 327- 351.

⁴ Así lo atestigua GRAF, Georg, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Ciudad del Vaticano 1944-1953, vol. 1, p. 89.

⁵ AL-MAS‘ŪDĪ, *at-Tanbīh wal-išrāf*, edición ‘Abdallah Isma‘īl as-Sāwī (Bagdad: al-Maktaba al-‘Asriyya, 1357/1938), p. 98.

⁶ IBN AN-NADĪM, *al-Fihrist*, ed. Ibrāhīm Ramaḍān, (Beirut: Dar al-Ma‘arif, 1994), p. 37.

⁷ Sa‘diya Ibn Yūsuf al-Fayyūmī, nació en (Abu Swer), en Fayyūm, Egipto y murió en Sura (Mesopotamia). Fue el sabio judío más importante de su época, pues era el Gaón (director) de la famosa escuela de Sura. Cf. H. Malter, *Sa‘adja Gaon, His Life and Works*, Philadelphia 1921.

- Cf. Ibn an-Nadīm *Al-Fihrist*, pp. 38-39, lo considera el sabio judío más importante y enumera sus obras.

⁸ Masora viene del arameo, y significa “recuento” o “enumeración” de los versículos bíblicos. Los autores de la masora iniciaron su actividad en el siglo V d.C., y pertenecían a escuelas de Babilonia y de Palestina. La masora es una serie de anotaciones marginales y finales.

La minuciosa tradición masorética de la Biblia hebrea admite como canónicos menos libros que la *Septuaginta* que tiene un canon más amplio y más antiguo. Cf. *Diccionario enciclopédico de la Biblia*, Barcelona: Herder, 1993.

judíos de su tiempo; de acuerdo con A. Geiger, Sa'diya se basaba con frecuencia en la versión babilónica, en casos de divergencia con al versión palestinese⁹. Su traducción es la primera y es la más importante, siendo utilizada entre los coptos¹⁰, y por supuesto, entre los judíos que vivían en países musulmanes¹¹.

La traducción se conserva en numerosos manuscritos, todos reseñados por Graf¹², quizá el más conocido sea el ms. de París B.N. árabe 1¹³, con una introducción en árabe y latín del copto Faḍlallāh Ibn Tādrus. Ibn Tādrus es el copista principal, y 'Abd Rabbihi bn Muḥammad al-Ansārī, musulmán, el copista del *Libro de los Jueces*.¹⁴ Este manuscrito fue la base del texto árabe de la edición polígota, *Biblia sacra polyglotta*, de Londres, por Brian Walton, en 1657, y de la polígota de París, editada por Guy-Michel Le Jay en 1645¹⁵.

Otros manuscritos son: París, B.N. ar. 3 (es copia de París 1), y París, B.N. ar. 5; Londres, British Museum, ar. christ. 1; Munich, Bib. Estado de Baviera, arab. 233; Vaticano, Borgia ar. 129; Vaticano, Ar. 2.

Vaticano, ar. 2¹⁶ contiene todo el Pentateuco y no está traducido del griego como afirmaba Assemanus¹⁷, sino del hebreo. Coincide con el texto del manuscrito de Florencia B. Medicea Laurenziana, or. 21 (112), editado en parte por Kahle¹⁸, pero presenta variantes respecto del manuscrito de París B.N. ar. 1 (ver *infra*).

La primera edición de la versión de Sa'diya apareció en la polígota de Constantinopla de 1546, *Pentateuchus Hebraeo-Chaldaeo-Persico-Arabicus*. Luego, en 1645, el manuscrito de Sa'diya, París B.N. ar. 1, sirvió para la impresión de la Polígota parisina, y a través de ella, para la Polígota londinense de 1657.

En 1893, Joseph Derenbourg publicó el texto de Sa'diyā en caracteres hebreos en *Oeuvres complètes de R. Sa'diyya Ben Joseph el-Fayyūmī*¹⁹. Derenbourg dice en su prólogo que se basó en la edición de Constantinopla, en la *Polígota* impresa en Londres 1657, y en un manuscrito que su amigo el rabino Nasīm Bajor había traído

⁹ GEIGER, Abraham. *Urschrift und Übersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der innern Entwickelung des Judenthums*, (Breslau: J. Nainauer, 1857. Reprint Elibron Classics, 2006), p.169.

¹⁰ GRAF, GCAL, p. 101. véase también: Max. L. Margolis y Alexander Marx, *Historia del pueblo judío*, trad. española (Buenos Aires: editorial Israel, 1945), pp. 270-271.

¹¹ MARGOLIS, Max L. *The story of Bible translations*, (Philadelphia: The Jewish publication society of America, 1917; repr. 1948), p. 54.

¹² GRAF, GCAL, p. 102.

¹³ VAJDA, Georges. *Catalogue des Manuscrits Arabes*, p. 11.

¹⁴ KNUTSSON, Bent. *Studies in the text and language of three Syriac-Arabic versions of the Book of Judicum with special reference to the Middle Arabic Elements*. Leiden, 1974, p. 27.

¹⁵ *Biblia 1. Hebraica, 2. Samaritana, 3. Chaldaica, 4. Graeca, 5. Syriaca, 6. Latina, 7. Arabica. Quibus textus originales totius Scripturae sacrae, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi regis sumptibus extat, nunc integri, ex manuscriptis toto jerè orbe quaesitis exemplaribus, exhibentur*. París: Antonius Vitré, 1645.

¹⁶ Estudiado por Rhode, (nt. 123), pp. 94-97, (referencia en nota 27).

¹⁷ Assemanus Steph. Evodius – Joseph. Sim., *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*, vol. IV (Roma, 1831), pt. 2, p. 2

¹⁸ KAHLE, Paul. *Die arabischen Bibelübersetzungen: Texte mit Glossar und Literaturübersicht*. Leipzig: Hinrichs, 1904, pp. 13-23.

¹⁹ Vol. 1, París, 1893.

del Yemen y que se guardaba en Jerusalén²⁰, (no utilizó Florencia, or. 21, Leiden, 377, o Vaticano, ar. 2).

2. TRADUCCIONES DEL GRIEGO DE LOS LXX AL ÁRABE

En tiempos de S. Jerónimo (342-420), había tres recensiones de la *Septuaginta*: la vigente en Alejandría por Hesiquio, la de Constantinopla y Antioquía por S. Luciano, y la de Palestina, basada en la *Hexaplar* de Orígenes (m. 312)²¹. Las versiones de los *Septuaginta* llegaron al árabe por diversas vías: 2.1) una directa, como traducción del griego al árabe, aunque es la menos frecuente, 2.2) otra a través del copto, y en concreto, del dialecto buhairí, y 3) otra a través del siríaco, que presenta seis variantes.

2.1. Varios manuscritos dan testimonio de una traducción inmediata, directa, y señalo los manuscritos de El Cairo, Dār al-Kutub, 241; Florencia, B. Medicea Laurenziana or. 12 y Florencia, or. 15; fragmento de Oxford, Bodleian. Arabic Christian, Uri 8 (Huntington 424), Gn. 1: 1-5 y 10 (Fueron publicadas por Rhode en pp. 50*-57*); París, B.N. ar. 15²².

2.2. Traducciones del griego al copto, y de este al árabe. Las versiones árabes aparecen, al principio, acompañando a las versiones coptas de la Biblia, para facilitar la comprensión, y luego se copian independientemente. No conocemos al traductor o traductores.

- Graf distingue tres recensiones dentro de un primer grupo²³:

a) Vaticano, Copt. 1; París B.N. árabe 12 (año 1363, vocalizado), B.N. árabe 16; Oxford, Bodleian, ar. christ. Uri 1 (Hunt. 33)²⁴.

b) Vaticano, copt. 2, 3, 4.

c) París, B.N., copt. 1 (año 1356-1358); Londres, British Museum, copt. 712.

- Graf reúne otros manuscritos en un segundo grupo, indeterminado, de traducciones a partir del copto²⁵: Empieza con el mss. París ar. 12, pero Graf se refiere quizá al ms. París, B.N. ar. 9, del año 1284, sin vocalizar²⁶, y añade París B.N. ar. 16, pero solamente sus folios 3-4 (Gn. 1: 1-2). Indica además Vaticano, Borgia, copt. 78; París, BN, copt. 57; Cambridge, Add. 3289; y de nuevo París, B.N. ar. 12, por lo que pienso se equivocó más arriba.

²⁰ *Targum Ĥamišah Ĥomše Torah be-Lešon 'Aravit le-Rabbenu Sa'diyya Ga'on ben Yusef ha-Fayyumi*, (París: Ernest Leroux, 1893), p. 7.

²¹ de Lagarde, Paul. prólogo a su edición de la recensión de S. Luciano de Antioquía (m. 312), p. XIII, citado por Reckendorf, S. *Über den Werth der altäthiopischen Pentateuchübersetzung für die Rekonstruktion der Septuaginta*. Tesis Universidad de Leipzig, (Giessen, 1886), p. 6.

²² GRAF, GCAL, p. 103.

²³ GRAF, GCAL, pp. 103-104.

²⁴ El texto copto de este manuscrito, del Nuevo Testamento, fue editado por David Wilkins como: *Novum Testamentum Aegyptium vulgo Copticum ex MSS Bodlejanis descriptis, cum Vaticanis et Parisiensibus contulit, et in Latinum sermonem convertit David Wilkins ... Oxonii (Oxford), e Theatro Sheldoniano Typis et Sumptibus Academiae, 1716.*

²⁵ GRAF, GCAL, p. 104.

²⁶ VAJDA, *Catalogue*, p. 16.

Incluye también: Manchester, Mingana, ar. chist. 4 [7]; Leiden, or. 2366; Londres British Museum, copt. 713; Berlín, ar. 10172, solamente ff. 1v-2v, Gn. 1; El Cairo, 234, ff. 1-10,

El manuscrito de París B.N. ar. 9, terminado en 1284, fue estudiado por Rhode en *The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt*²⁷ y piensa que es copia de París B.N. ar. 16, el cual habría sido terminado en 1238. Rhode no duda de que es traducción de la *Septuaginta*, pero le llama la atención que el orden de capítulos y versículos sea el de la biblia hebrea. Reconoce además que los principios de los libros del Éxodo, Levítico, Números, y en especial, Deuteronomio no coinciden con los de la *Septuaginta* y se pregunta si la comparación con la *Hexaplar* siríaca (ver p. 53), y su traducción árabe, (manuscritos de Oxford, Bodleian, Laud. Or. 243 y 258) no podría dar la solución.

Este manuscrito, París B.N. ar. 9, lo he consultado en microfilm, y veo que, en efecto, es una traducción hecha sobre la versión de los LXX. El copista es desconocido, pero la copia fue hecha por encargo de un tal Hibat Allāh (f. 328 v) y terminada en el mes de Rabī' II de 683, o sea, 1284. En el manuscrito aparece una anotación de un lector llamado Naṣr Ibn Ŷirŷīs (f. 205). Brockelmann recoge un autor llamado Hibat Allāh Naṣr ibn Yuḥanna Ibn Ŷirŷīs, un médico cristiano²⁸. En consecuencia este Hibat Allah del encargo de la copia y el Naṣr Ibn Ŷirŷīs de la anotación son la misma persona.

Otra anotación de lectura (f. 272) interesante está hecha por un obispo de Beirut, Yuwakim, con fecha 1534, de modo que la copia circulaba en el aṣ-Ṣām.

También he utilizado un microfilm del manuscrito París B.N. ar. 16, que según Rhode es el original del mss. París 9. Se trata de un manuscrito de 237 hojas que, en una antigua numeración, tenía el número 5A. Fue terminado el viernes 23 de Baramhat del año 954 de los mártires, o sea en 1238, tal como Rhode decía. En una anotación, en latín, al principio, Ascari nos dice que el texto era utilizado entre los coptos y de manera equivocada iguala el año 954 de la era de los mártires con 1217 de la era gregoriana.

Mi impresión es que Rhode no examinó a fondo el manuscrito, porque es bastante diferente del París B.N. ar. 9. Graf distinguía una primera parte del manuscrito, conteniendo Génesis 1: 1-2 del resto. Debo precisar que todo el libro del Génesis es distinto. la traducción de todo el Génesis no coincide con París 9. En cambio, la traducción de París 16 de los otros cuatro libros del Pentateuco coincide, salvo algunos detalles sin importancia, con la de París 9. No se puede decir, por tanto, que París 9 sea copia de París 16, aunque ambos comparten la misma traducción de los cuatro últimos libros del Pentateuco. Ambos manuscritos pertenecen al grupo copto de traducciones, y la clasificación de Graf es aceptable.

²⁷ RHODE, Joseph. *A Study from eighteen Arabic and Copto-Arabic Mss. (IX-XVII) in the National Library at Paris, the Vatican and Bodleian Libraries, and the British Museum*. The Catholic University of America, 1921, aquí pp. 70-74.

²⁸ BROCKELMANN, Carl. GAL, G I, 477, S II, 1029.

Suhayl Zakkār publicó en Damasco: Dār Kutayba, 2007 un texto del Pentateuco árabe más el libro de Josué bajo el título *At-Tawrah. Tarýama ‘arabiyya ‘umru-hā aḡtar min alf ‘ām* (La Torah. Traducción árabe de hace más de mil años)²⁹. S. Zakkār dice que utiliza un manuscrito de 264 folios de medidas 16 x 28 cm, y cada página de 19 líneas. Esta copia se terminó el 24 del mes copto de Bashans de 1052 de los mártires, 1336. S. Zakkār no dice, en ningún momento, dónde se encuentra el manuscrito. De nuevo tenemos un manuscrito que forma parte de la tradición copta.

3. TRADUCCIONES DEL SIRÍACO AL ÁRABE

La conquista musulmana se extendió por territorios cristianos de distintas lenguas. Aunque el griego era la lengua administrativa, en Egipto, como hemos visto, se hablaba el copto, y en Iraq y aš-Šām, el siríaco, un dialecto neo-aramaico.

Desde muy antiguo, se cree desde el siglo I de la era cristiana, los habitantes de Mesopotamia y Siria disponían de una versión siríaca de la Biblia. La tradición cristiana atribuye la iniciativa de la traducción a Abgar, rey de Edesa, que habría enviado unos doctores a Palestina para hacer la traducción (Bar Hebraeus, *Commentario a Ps.* 10) pero ya Teodoro de Mopsuestia (m. 428) reconocía su ignorancia sobre el origen de la traducción siríaca llamada *Pešitta*, “explicación sencilla”³⁰. En lo que hace al Pentateuco, la *Pešitta* se basa en el texto hebreo; comprende originariamente sólo los escritos del canon masorético, excepto Chr. Ezra, Nehemías y Ester³¹. *Pešitta* y *Vulgata* suelen coincidir porque se basan en un texto hebreo próximo, pero además Julio Treballe señala que la *Pešitta* “tiene afinidades con el texto de Isaías conocido en Qumrán; ello confiere a esta versión un estimable valor crítico”³².

Cuando la iglesia siríaca se dividió entre Nestorianos (Este) y Jacobitas (Oeste), se dividió también la transmisión. Filoxeno, obispo de Mopsuestia, en el siglo VI revisó la traducción guiándose por la versión de los *Septuaginta*. El texto de la *Pešitta* más utilizado es el impreso en la *Poliglota* de París, en 1645. En 1914, W.E. Barnes publicó una edición recogiendo la mayoría de manuscritos³³ y actualmente, en Leiden se prepara una edición crítica. Hay bastantes manuscritos de la *Pešitta* que ya Pinkerton, en 1914, analizaba, a destacar los manuscritos del British Museum, de Cambridge, Florencia y el *Codex Ambrosianus*³⁴. Por su parte, Kahle

²⁹ Doy las gracias a Samir Kadduri, Rabat, por llamar mi atención sobre esta publicación. Estoy a la espera de recibir un ejemplar completo del libro.

³⁰ Cita en P. Kahle, *Die Kairoer Genisa* (Berlín, 1962), pp. 280.

³¹ BAUMSTARK, Anton. *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn: Markus - Weber, 1922), pp. 18-19.

³² TREBALLE, J. *La Biblia judía y la Biblia cristiana*, (nt. 2), p. 380.

³³ *Pentateuchus Syriacae*, Londres: Britische und ausländische Bibelgesellschaft, 1914. Pinkerton cita una edición anterior, *Lee's Edition*, 1823.

³⁴ PINKERTON, John. “The Origin and Early History of the Syriac Pentateuch”, *The Journal of Theological Studies* (Oxford), 15 (1914) 14-41.

habla de dos grupos; uno el representado por el manuscrito Londres British Museum Add. 14.425, y otro por la mayoría de manuscritos³⁵.

Para resumir, digamos que fueron judíos quienes tradujeron el Pentateuco del hebreo al siríaco, y que los cristianos asumieron esta versión, que, sin embargo, fueron retocando. Hacia el siglo V p C esta versión modificada se convirtió en la normalizada, y el *Codex Ambrosianus* la representa.

En cuanto a las traducciones del siríaco al árabe, Bent Knutsson nos ha proporcionado una relación completa de los manuscritos existentes en diversas bibliotecas que contienen toda o parte del Antiguo Testamento³⁶. Según Graf³⁷, hay que hablar de varias líneas de transmisión:

3.1. Melkita, representada por los mss. Vaticano, ar. 468, ff. 1 v- 141 v, en primer lugar, y también por S. Petersburgo, Instituto de Estudios Orientales, D 226³⁸; Vaticano, Ar. 465; y Oxford, Bodleian, ar. christ. Uri 9. En el siglo XVI los melkitas compilaron los libros de la Biblia, inclusive el Nuevo Testamento, y el manuscrito de S. Petersburgo D 226 procede del Líbano y es de este período. Del mismo esfuerzo de los melkitas es el mencionado códice Vaticano ar. 468³⁹, de tres tomos, copiado en 1578/9, que según Knutsson sirvió de base principal a la edición de *Propaganda Fide* de 1671⁴⁰. El ms. Vaticano ar. 467 pertenece también a esta rama melkita. Los códices de S. Petersburgo y Vaticano están relacionados, y son de copia parecida.

3.2. Una segunda línea mezcla la traducción de la *Pešitta*, que es la base, con otra una versión copta de la *Septuaginta*. Esta “mejora” se hizo en Egipto y se añadió a la traducción un comentario, de los libros Gén, Éx. y Lev. Los libros no comentados son iguales que Vaticano Ar. 468. Entre los manuscritos reseñados por Graf⁴¹, señalo:

a) Vat. ar. 605, 606. Oxford, Bodl. ar. christ. Uri 4 (Pocock. 219), syr. 125. París B.N., ar. 10, ar. 11, ar. 16; los mss. B.N. árabe 10 y 11 son idénticos, y el manuscrito B.N. árabe 11 estuvo a mi disposición. Rhode califica el manuscrito Uri 4 (Pocock. 219) de gran interés, porque suple la versión conservada en la parte más antigua de París B.N. ar. 16.⁴²

b) Vat. syr. 216, Oxford, Bodl. syr. 126, 127. c) Vaticano, ar. 33; Vaticano Borgia, ar. 154, París, BN ar. 18, 19. Cairo, 588. d) Cairo, 575. Berlín, sūr. 249, Londres, British M, or. 4425, Mingana, syr. 275.

³⁵ KAHLE, Paul. *Die Kairoer Genisa*, p. 280.

³⁶ KNUTSSON, B. *Studies in the text and language of three Syriac-Arabic versions of the Book of Judicum with special reference to the Middle Arabic Elements*. Leiden, 1974.

³⁷ GRAF, GCAL, p. 104-107.

³⁸ También Leningrado, *Asiatic Museum*, 1-3.

³⁹ RHODE (nt. 27), p. 30, recoge la fecha de 1579, y su carácter melkita.

⁴⁰ B. KNUTSSON, *Studies*, p. 23.

⁴¹ GRAF, GCAL, 106.

⁴² RHODE (nt. 27), p. 83.

3.3. Otra línea la sigue una traducción del siríaco solamente y está representada por el manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Leiden or. 2365⁴³. Una parte de París ar. 4 (Números) pertenece a esta línea.

Paul de Lagarde publicó en su libro *Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuch*⁴⁴, que he podido cotejar, la traducción árabe del Pentateuco conservada en el manuscrito de Leiden. Lagarde afirmaba que los dos primeros libros del Pentateuco son de Sa'diya, y que los tres últimos, son traducciones del siríaco.

3.4. Otra línea es la traducción directa a partir de *Pešitta*, y se encuentra en los mss. de París, B.N., syr. 10 (*karshuni*), pero falta el principio y el final; Manchester, Mingana, ar. Christ. 1, incompleto; Berlín, Biblioteca estatal de Prusia, ar. 10172, ff. 3r-46v, correspondientes a Gn 2: 6 y ss.

3.5. Hemos dicho que la iglesia siríaca se dividió en dos, la del este y la del oeste, y con ella se dividió la transmisión de la *Pešitta*. La *Pešitta* oriental, de los nestorianos, es la base del ms. de Munich, Biblioteca del Estado de Baviera, ar. 234⁴⁵, y de Vaticano, B.A., ar. 525.

3.6. Las secciones antiguas – Gn. 5: 11 – Dt. 32: 42-- del ms. de Oxford, Bodleian, ar. Christ. Uri 8 (Huntington 424), representan otra tradición siríaco-árabe, publicadas en parte por Rhode, pp. 57*-63*.

3.7. Roma, Biblioteca Angelica. Copt. 4, ofrece junto a la versión copta básica, otra árabe de origen siríaco, en fragmentos (Gn 1-7, 1: 1-5, 5: 29 - 17: 2).

Orígenes llevó a cabo la primera edición crítica de la Biblia. Orígenes (185-254), uno de los padres de la Iglesia, y apologeta cristiano, había nacido en Alejandría y había estudiado con el neoplatónico Ammonio Saccas (172-242). Orígenes dirigió la escuela catequética de Alejandría en 211-232, y luego emigró a Cesárea, donde fundó otra escuela. Orígenes sabía que el texto griego de la Biblia divergía del texto hebreo, y que éste, como original, tenía más valor que su traducción. Sin embargo, no se daba cuenta de que el texto hebreo también había sufrido una profunda evolución⁴⁶.

La edición de Orígenes contrapone seis versiones de la Biblia, de ahí el nombre *Hexaplar*⁴⁷. Comprendía el texto hebreo en caracteres hebreos (columna 1), el texto hebreo transcrito en caracteres griegos (columna 2), la traducción griega de Aquila⁴⁸ (ca. 140) a partir de la versión hebrea masorética, pero con apoyo en la *Septuaginta* (columna 3), la traducción griega de Simmaco⁴⁹ (hacia 170) a partir del hebreo, pero corrigiendo a la de Aquila (columna 4), la *Septuaginta* (columna 5), la más

⁴³ DE GOEJE, M. *Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae*, (Leiden, 1851), p. 77: ms. MMCCCLXV (Cod. 377 Warner), recoge la fecha de copia de 637/1240, en Mardin.

⁴⁴ Leipzig: Teubner, 1867, 2 vols., y se completa con el estudio de J. Caleb Hughes, *De Lagardes Ausgabe der Arabischen Übersetzung des Pentateuchs. Cod. Arab. 377 nachgeprüft*. Leipzig: Pries, 1914.

⁴⁵ GRAF, G. "Die arabischen Pentateuchübersetzung in cod. Monac. 234", en *Biblische Zeitschrift* 15 (1919-21), pp. 97-115, 193-212, 291-300..

⁴⁶ KAHLE, Paul *Die Kairoer Genisa*, p. 253.

⁴⁷ TREBOLLE, p. 326-328.

⁴⁸ Prosélito judío y discípulo de Rabí Aquiba. Su traducción es muy literal.

⁴⁹ Quizá un samaritano convertido al judaísmo, o un ebionita. A. Geiger lo consideraba un traductor muy "respetuoso" con el original.

importante, y la de Teodoción⁵⁰, de fines del s. II (columna 6). La edición de Orígenes no se ha conservado íntegra y podemos imaginarnos que la razón es la dificultad de transmitir todas las seis columnas. Al final, se transmitía un texto mixto a base del texto griego de la *Septuaginta*, y complementos de las demás versiones. Solamente conservamos algunos fragmentos, pero los siríacos lo conocían y este texto mixto fue traducido al siríaco y luego al árabe.

Las versiones siríacas son, pues, importantes. Una primera versión incluía el Pentateuco, los Salmos y Profetas y su revisión produjo la llamada versión “simple”, *Pešitta*, pues se dice “simple” en oposición a la “compuesta”, que es la *Hexaplar*.

El sirio al-Ḥārīt Ibn Sinān Ibn Sinbāt⁵¹ tradujo el Pentateuco al árabe a partir de la versión siríaca de la *Hexaplar* de Orígenes. La traducción de Ḥārīt ayuda a completar pasajes perdidos de la *Hexaplar*.⁵²

Su traducción se ha conservado en varios mss.: Escorial⁵³, 1857; Vaticano, B.A. Ar. 1; El Cairo, Dār al-Kutub, 255; París, B.N. ar. 13, 14; Oxford, Bodleian, Ar. Christ. Uri 2, y 3⁵⁴.

Al-Ḥārīt tradujo también, según Abū l-Barakāt Ibn Kabar (m. 1324), los libros de Salomón: Proverbios, Eclesiástico, Sabiduría y Cantar de los Cantares⁵⁵. ‘Omar Rida Kaḥāla da otra fecha de la muerte de Abū l-Barakāt Ibn Kabar: 764/1363⁵⁶; según Kaḥāla, este Ibn Kabar era copto, secretario del sultán Baybars y fue autor de una obra polémica contra judíos y musulmanes.

4. TRADUCCIONES ÁRABES PROCEDENTES DE LOS SAMARITANOS

Los samaritanos no aceptaban el texto proto-masorético, y tenían su propia edición del Pentateuco, que para ellos era la única Biblia, pues no admiten más libros que los cinco de la Torah.

Había un manuscrito conservado en la sinagoga de Nablus bajo el número (6), que es una copia del año 1204, y es considerado el manuscrito más antiguo actualmente conocido⁵⁷; el manuscrito se encuentra ahora en el British Museum or. 7562. Parece que la traducción es de Abu-l-Ḥasan aṣ-Ṣurī que vivía en siglo XI y se cree que es el que hizo la primera traducción árabe de la versión samaritana del Pentateuco⁵⁸. E. Robertson,

⁵⁰ Parece que era un prosélito judío de Éfeso. Se habla de un “texto teodocónico” anterior a Teodoción, del siglo I d.C.

⁵¹ Procedente de Ḥarrān, vivía entre los siglos IX y X, perteneciente a la comunidad melkita. Hizo la traducción del Pentateuco en base a la versión de los Setenta: véase Joseph Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du V^e au XX^e siècle*, (éditions Peeters 1981). vol. II, tome 2, p. 187.

⁵² GRAF, GCAL, p. 130.

⁵³ DERENBOURG, Hartwig. *Les manuscrits arabes de l'Escorial*. Décrits d'après les notes de Harwitg Derenbourg; revues et mises à jour par E. Lévi-Provençal. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1928.

⁵⁴ GRAF, GCAL, p. 107.

⁵⁵ GRAF, GCAL, vol. 1, p. 129.

⁵⁶ Kaḥāla, O.R. *Mu'jam al-Mu'allifin* (Damasco: Maktaba al-'Arabiyya, 15 vols.), vol. 3 (1957), p. 41.

⁵⁷ Ṣaḥāda, Ḥasīb. *Ha-Targūm ha-'Aravī li Nosaḥ ha-Torah Šel ha-Šomronīm*, tesis doctoral para la universidad Hebrea de Jerusalén, 1977, p 4.

⁵⁸ Encyclopedica. Judaica, CD edition.

citado por B. Roberts⁵⁹, dice que lo que hizo Abu-l-Ḥasan fue aprovechar la traducción de Sa‘diya. Abu-l-Ḥasan vivía unos 80-100 años después de Sa‘diya y a pesar de que solamente hizo una adaptación al Pentateuco samaritano, fue conocido como su traductor. Roberts añade que Abū Sa‘īd, conocido también como Abu-l-Barakāt, en cambio, sí hizo, en el siglo XIII, una nueva traducción a partir del texto hebreo con la ayuda del *targum* samaritano, y posiblemente la *pešitta*, y ésta es la versión árabe reconocida y usada por los samaritanos⁶⁰.

A. Silvestre de Sacy fue el primero en estudiar las versiones de los samaritanos y estableció que dicho Abū Sa‘īd fue uno de los traductores, en 1070⁶¹. Abū Sa‘īd, en el prólogo, se lamentaba de que los samaritanos utilizaban la traducción de Sa‘diya que él consideraba deficiente. En cierta manera, Abū Sa‘īd le daba la razón a Roberts.

⁵⁹ ROBERTS, B.J. *Old testament text and versions*, p. 196.

⁶⁰ ROBERTS, B.J. p. 196.

- KAHLE, P. *Die arabischen Bibelübersetzungen*, pp. 11-13.

⁶¹ “Mémoire sur la version arabe ds livres de Moïse à l’usage des Samaritains », *Mémoires de l’Académie des Inscriptions*, París, 1808, citada por Allgermissen.